

DOI: 10.31862/2500-297X-2023-4-80-90

УДК 37.034

Н.Н. Данилова¹, О.В. Казарян², О.С. Соболева²

¹ Московский государственный лингвистический университет,
119034 г. Москва, Российская Федерация

² Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство),
115035 г. Москва, Российская Федерация

Иностранный язык и инокультура в высшей школе как источник развития нравственной базы личности

Статья посвящена проблеме формирования нравственной базы личности обучающегося в высшей школе при изучении иностранного языка и инокультуры. Рассматривается применение некоторых форм и приемов работы, направленных одновременно на активизацию познавательной деятельности и на развитие таких приоритетных ценностных ориентиров личности, как нравственная цельность, гражданская позиция, патриотическое отношение к своей Родине, уважение к другим культурам. Описанный в статье опыт лингвистического и неязыкового вузов может быть экстраполирован на другие образовательные учреждения с адаптацией, обусловленной их типом и спецификой.

Ключевые слова: становление личности, ценностные ориентиры молодежи, инокультура, взаимосвязь образовательного и воспитательного процессов, социокультурная общность, образовательные технологии

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ: Данилова Н.Н., Казарян О.В., Соболева О.С. Иностранный язык и инокультура в высшей школе как источник развития нравственной базы личности // Педагогика и психология образования. 2023. № 4. С. 80–90. DOI: 10.31862/2500-297X-2023-4-80-90

© Данилова Н.Н., Казарян О.В., Соболева О.С., 2023

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



N.N. Danilova¹, O.V. Kazaryan², O.S. Soboleva²

¹Moscow State Linguistic University,
Moscow, 119034, Russian Federation

² Kosygin State University of Russia,
Moscow, 115035, Russian Federation

Foreign language and foreign culture in higher education as a source of development of the moral basis of the individual

The article is devoted to the problem of forming the moral basis of a student's personality in higher education when studying a foreign language and foreign culture. The application of some forms and methods of work is considered, aimed simultaneously at enhancing cognitive activity and developing such priority value guidelines of the individual as moral integrity, civic position, patriotic attitude towards one's homeland, respect for other cultures. The experience of linguistic and non-linguistic universities described in the article can be extrapolated to other educational institutions with adaptation determined by their type and specificity.

Key words: personality formation, value orientations of youth, foreign culture, relationship between educational and upbringing processes, sociocultural community, educational technologies

CITATION: Danilova N.N., Kazaryan O.V., Soboleva O.S. Foreign language and foreign culture in higher education as a source of development of the moral basis of the individual. *Pedagogy and Psychology of Education*. 2023. No. 4. Pp. 80–90. (In Rus.). DOI: 10.31862/2500-297X-2023-4-80-90

Украшенный или просвещенный наукам разум не делает еще доброго и прямого гражданина, но во многих случаях паче во вред бывает, если кто от самых нежных юности своей лет воспитан не в добродетелях...

И.И. Бецкой

Как известно, к четырем главным целям образования относятся воспитательная, учебная, развивающая, познавательная. Специфика изучения иностранного языка в высшем учебном заведении такова, что оно не ограничивается овладением языковых структур в узком понимании [4, S. 119]. Одновременно с этим изучаются и связанные с языком смыслы, тем самым предполагается и погружение в культуру изучаемого иностранного языка.

А.С. Пушкин, подчеркивая значение иностранных языков в распространении знаний при расширении кругозора, для образования в целом, сравнивал переводчиков с «почтовыми лошадьми просвещения»¹.

Обширная социокультурная и историческая информация о своей стране и стране иного социума, получаемая при обучении иностранному языку, ее правильное толкование и осмысление на основе фоновых знаний представляет огромные возможности для личностного развития обучающихся и содержит в себе потенциал для повышения эффективности всех компонентов воспитания в соединении с другими компонентами учебного процесса, органически вписываясь в систему преподавания иностранного языка в высшей школе.

К сожалению, приходится констатировать, что как раз воспитательному аспекту в течение ряда лет в отечественном высшем образовании не уделялось должное внимание. Во главу угла был поставлен тезис о подготовке «квалифицированного потребителя». В настоящее время пришло осознание того, что обучение и воспитание не могут быть изолированы друг от друга. Назрела необходимость преодоления возникшего разрыва между образованием и воспитанием.

Особая роль на занятиях по иностранному языку по праву отводится вопросам развития у обучающихся определенных приоритетных личностных черт, способствующих, с одной стороны, тому, что обучающийся выделяет и высоко ценит свой родной язык и свою родную культуру, а с другой стороны, помогающих формированию установок толерантного отношения к реальностям другой социокультурной общности, понимания и уважения национально маркированных систем ценностей у представителей иных культур [1, с. 67].

¹ Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: В 10 т. Т. 7. Критика и публицистика. Л., 1978. С. 354.

Преподаватель выделяет воспитательный аспект как эффективное средство обеспечения базы для интегративного процесса обучения иностранному языку, выполняющему функцию трансляции культурных ценностей, и дает установку обучающимся на то, что «с ценностной позиции язык является не только средством коммуникации, но и мировоззрением и мироощущением народа – носителя этого языка» [2, с. 20]. Преподаватель, являющийся инициатором и организатором коммуникации на занятии, пользующийся авторитетом как носитель знаний, может стимулировать у студентов лучшее понимание объективно существующих особенностей общества, овладение такими ценностными ориентирами, как нравственная ценность, уважение к инокультурам и др.

При обучении иностранному языку источником фактического материала является современный язык. Однако целесообразно направлять внимание обучающихся и на исторические процессы, происходящие как вне, так и внутри самого языка, и развивать способность учитывать многоплановое, находящееся в постоянном движении соотношение и взаимодействие изучаемого языка с другими языками и другими культурами. Это включает обучающихся в сознательный и творческий процесс осмысления картины мира в языке, направляет их речемыслительный процесс на правильное понимание отраженных в учебных вербальных текстах фактах реальной действительности и, в конечном счете, позволяет им самим создать единое, общее в своей основе, представление об истинно духовных, нравственных и эстетических ценностях, выделив их из существующей шкалы оценки, и аккумулировать в устойчивые убеждения.

Обращение к русскому языку, описание национальной культуры в контексте мировой, освещение лингвокультурных феноменов помогает не только сопоставить нормативно-ценностные системы русского и изучаемого языка, но и акцентировать внимание обучающихся на величии культуры своей страны, уважение к ее настоящему и прошлому.

В высшем учебном заведении воспитание и обучение иностранному языку является сложным целым, в котором деятельность личности обучающего и воспитывающего – преподавателя – находится в тесной взаимосвязи с познавательной деятельностью обучающегося и воспитываемого – студента, что обуславливает необходимость высокого уровня гибкости воздействия на обучающегося с целью становления его как высокоразвитой личности. «Процесс общего, социально-нравственного и профессионального развития личности приобретает оптимальный характер, когда учащийся выступает сознательным и активным субъектом обучения, социума и культуры» [3, с. 372].

Темпоральная репрезентация культур иносоциумов в сравнении с родной культурой может рассматриваться на фоне истории и современности и часто обращается к вербальной и визуальной форме подачи информации, что позволяет обучающимся более четко осознать факты реальной действительности прошлого и настоящего.

Представляется интересным и целесообразным использование на занятиях по иностранному языку музейных технологий, которые выводят обучающегося за границы социума и обеспечивают максимальную конкретизацию фактов (фрагментов) культуры, созданной представителями своей и иной общности. Музейные технологии органически сочетаются с общей системой работы над темой и обеспечивают реализацию межпредметных связей.

Рассматривая возможность интеграции музейных технологий в процесс обучения иностранному языку, можно выделить их использование в качестве формы внеаудиторной работы, включение их как фрагмента в традиционную систему обучения при условии сохранения цепочки занятий по теме и некоторые другие.

Включение в содержание занятий по иностранному языку материалов музеев (предметы одежды, орудия труда, фольклорные памятники устного творчества и др.) создает оптимальные условия для формирования общественно активной личности, открытой для диалога культур в самом широком диапазоне, с опорой на знания своей национальной культуры, являющейся, как уже отмечалось выше, основой для воспитания.

Музейные технологии, представляющие собой эффективный инструмент учебно-воспитательного процесса, могут осуществляться вариативно и градуированно по трудностям восприятия как вербальной, так и визуальной информации в зависимости от типа высшего учебного заведения, этапа и ступени обучения иностранному языку, контингента обучающихся, их индивидуальных психологических особенностей, обуславливающих выбор конкретного музея. Художественные музеи, музеи разных видов искусств, музеи народного декоративного искусства, представляя общепризнанные эталоны творческого достояния человечества, создают почву для конкретизации непосредственно полученной информации на занятиях по иностранному языку и для оценки ее объективности, проблемности и практической значимости.

Следует отметить необходимость большой предварительной работы перед посещением музея (выбор музея в соответствии с тематикой учебного процесса, тщательный отбор и изучение языкового материала, обсуждаемые ключевые дискуссионные вопросы, активизация фоновых знаний обучающихся и др.).

Проникновение за пределы того, что было прочитано или услышано ранее, и соотнесение впервые воспринимаемой информации с ранее известной служит базой для декодирования элементов чужой культуры, приобщения к духовным мировым ценностям, повышает потенциал духовно-нравственного и эстетического аспектов воспитания и способствует достижению гармонии при формировании арсенала умений и знаний, направленных на порождение иноязычного дискурса с учетом культурно обусловленных различий и глубокого уважения к своей стране.

Музейные экспонаты как эффективный источник информации, ценной для дальнейшей работы преподавателя и обучающихся, являются одним из решений стимулирования обучающихся к речевой деятельности на иностранном языке путем использования мотивационно-побудительных приемов на основе вербальных и визуальных средств.

Включение музейной технологии в учебный процесс предполагает, например, изучение таких тем: «Мой город» (музей Москвы, историко-краеведческие музеи России и стран изучаемого языка и т.п.); «Великие и знаменитые личности» (музеи видных деятелей науки, литературы, искусства, например, музей-усадьба Л.Н. Толстого в Ясной Поляне, музей физиолога И.П. Павлова в Рязани и др.); «Художественные музеи и галереи» (Третьяковская галерея, Эрмитаж, Лувр, Дрезденская галерея, Остров музеев в Берлине, Старая и Новая Пинакотека в Мюнхене, Альбертина в Вене, Метрополитен-музей в Нью-Йорке, Британский музей в Лондоне и др.).

При использовании музейных технологий опорой могут служить мультимедийные средства и ресурсы интернета. Современные интернет-технологии позволяют осуществить виртуальные посещения какого-либо музея.

Обучающийся выбирает музей, посещает его (возможно, онлайн), прослушивает предлагаемую экскурсию, а затем создает собственную экскурсию специально для своей учебной группы с презентацией на изучаемом иностранном языке, опираясь на увиденное и услышанное в музее и ориентируясь на то, что был интересно ему лично и может быть интересно другим студентам. Группа участвует в обсуждении, задает вопросы, комментирует полученную вербальную и визуальную информацию и оценивает ее. Вариантом проведения экскурсии по музею может быть создание иллюстрированного буклета путеводителя на иностранном языке.

Следует обратить внимание, что не только виртуальная экскурсия по музею, но, конечно, и реальное посещение музея обладают огромным воспитательным и образовательным потенциалом. «Образовательно-

воспитательное значение экскурсий состоит в том, что они служат накоплению наглядных представлений и жизненных фактов, обогащению чувственного опыта воспитанников; помогают установлению связи теории с практикой, обучения и воспитания с жизнью, способствуют решению задач эстетического воспитания» [3, с. 446].

Проверка и оценка уровня освоения материала на базе музейных технологий может приобретать разные формы.

Так, например, при процедуре проверки усвоенного модератор просит дать спонтанно блиц-ответы на иностранном языке (1–2 предложения) по обсуждаемой проблематике на продуманные по содержанию и языковой форме вопросы, которые направлены на создание условий у обучающихся речевой активности, выявления умения ориентироваться в содержании и вычленение смысловых центров ранее полученной визуальной и вербальной информации. Каждый участник имеет равные возможности высказаться. При этом комментарии со стороны обучающихся осуществляются по прослушивании всех ответов, после чего модератор подводит общие итоги.

В ходе этой работы, способствующей воспитанию таких черт, как выдержка, самообладание, умение быстрой концентрации усилий для решения поставленной интеллектуальной задачи, выявляется степень усвоения пройденного материала по соответствующей теме как с точки зрения лингвистической составляющей, так и с точки зрения фактического содержания темы. Обучающиеся должны не только уметь вербально преобразовывать различную изученную информацию. К числу необходимых компетенций относится умение анализировать, обобщать, выражать на иностранном языке субъективно-оценочное отношение к предмету речи.

Концепция следующей формы работы предполагает формирование на базе музейных технологий специально ориентированных типов анализа. Обучение студентов приемам работы с полученной информацией делает возможным использовать анализ как средство для адекватной смысловой интерпретации увиденного/услышанного, средство, способное помочь проникнуть в суть описываемых явлений и событий, выявить их причинную связь, определить и оценить главное и второстепенное, в том числе при включении межпредметных связей и сопоставления родной и иной культуры.

Можно рассмотреть еще один вид итоговой работы по теме. Обучающиеся должны сформулировать, что, по их мнению, было самым важным и интересным при посещении музея. В этом случае студенты обобщают (резюмируют) материал и, в то же время, преподаватель, имея обратную связь, может, в случае необходимости, внести какие-то

дополнения. Не исключается также обсуждение/дискуссия как вариант групповой работы.

Воспитательная работа в контексте изучения иностранного языка в высшей школе многоаспектна, имеет разнообразные подвиды, но всегда предполагает непосредственное участие обучающихся. Интерес студентов к проведению такой работы подтверждает их активное участие в творческих мероприятиях, проводимых в Российском государственном университете им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство) на иностранных языках, как, например, в конкурсе видеопроектов «Москва: взгляд молодежи». Участвуя в конкурсе, они демонстрируют любовь к городу, к жителям, интерес к истории и к изучаемому иностранному языку.

Еще одной из возможностей реализации творческого потенциала обучающихся являются проводимые в университете театрализованные представления на иностранных языках с привлечением материалов литературных художественных произведений и кинофильмов.

Для стимулирования интереса к культуре изучаемого иностранного языка можно предложить студенческую конференцию с тематическим названием «Париж/Лондон/Берлин (и др.) в произведениях искусства и литературы».

Нельзя забывать, что находящаяся в процессе становления личность обучающегося, будущего профессионала, должна стать социально ответственной. Одним из важнейших компонентов воспитательного процесса является патриотическое воспитание. Здесь опять активно используются музейные технологии: посещение таких учреждений, как Музей Российской Армии, Музей Победы, Музей обороны Москвы, Бородинская панорама, Музей немецких антифашистов, музей Зои Космодемьянской в Петрищеве, посвященных сохранению памяти о героях.

В деле патриотического воспитания важное место отводится теме Великой Отечественной войны. Музейные ресурсы представляют собой источник формирования патриотических установок учащейся молодежи. Исторические факты, являясь репрезентативным фрагментом сложной истории, формируют мировоззрение молодого поколения, нравственное отношение к прошлому, ориентируют на гражданские патриотические ценности.

Представляется заслуживающим внимания опыт Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ) в деле патриотического воспитания обучающихся. Сотрудничая с различными общественными организациями, в процессе обучения студенты занимаются переводом документов, связанных с Великой Отечественной войной, с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

В процессе работы над переводами студенты более глубоко погружаются в тему, осмысливают ее.

Так, студенты МГЛУ осуществляли перевод на немецкий и английский языки многотомного издания воспоминаний ветеранов Великой Отечественной войны и участников боевых действий «От солдата до генерала» для библиотеки Бундестага (ФРГ). Работа продолжается, к переводческому труду привлекаются новые поколения обучающихся.

Еще одно важное направление в подготовке переводчиков-профессионалов – перевод немецких документов, содержащих информацию о советских военнопленных в годы Великой Отечественной войны. Такая социально значимая работа содействует формированию исторического сознания и самосознания обучающихся.

Здесь важную воспитательную роль играет не только текст самих документов, но и возможность непосредственного общения с потомками ветеранов войны, участие в патриотических мероприятиях, в поездках и выездных семинарах, посвященных памятным датам и местам, связанным с Великой Отечественной войной, с последующей рефлексией и презентацией соответствующего мероприятия на занятии на иностранном языке.

В рамках внеаудиторной работы в МГЛУ большие возможности для патриотического воспитания предоставляет реализация проектов, связанных со спектаклями-реконструкциями «Нюрнбергский процесс: уроки истории», «Сталинград: путь к миру». При подготовке и презентации проекта обучающиеся глубоко изучают тему, фактический материал, персоналии, совершенствуют свои лингвистические навыки, участвуют в создании сценария, предлагают реплики для своих персонажей на соответствующих иностранных языках. Презентация спектаклей имеет комплексный характер: присутствуют сцены, исполняемые студентами, наличествует мультимедийный компонент, презентация сопровождается синхронным и последовательным переводом. Здесь освещается также проблема и последствия фашистских преступлений. Особо подчеркивается недопустимость их повторения.

Это, в свою очередь, способствует формированию антирадикалистских установок в молодежной среде. Ценно и то, что демонстрация спектаклей-реконструкций осуществляется на разных площадках, в разных городах страны, а не только в стенах своего вуза, что расширяет среду общения обучающихся, где они сами выполняют воспитательную функцию среди своих сверстников.

В ходе совершенствования системы образования в высшей школе необходимо искать, разрабатывать и внедрять новые формы и методы,

способствующие становлению личности обучающихся как будущих профессионалов в современном мультикультурном социуме на основе взаимосвязи образовательного и воспитательного процессов.

Рассмотренные в статье примеры демонстрируют, как эффективно использовать предлагаемые технологии и формы работы. Описанный в статье опыт вузов может быть экстраполирован на другие образовательные учреждения с адаптацией, обусловленной их типом и спецификой.

Библиографический список / References

1. Данилова Н.Н., Крикунова О.П., Казарян О.В. Диалог культур как основа формирования социокультурной компетенции при обучении иностранным языкам // Иностранный язык в лингвистическом вузе: академические исследования и педагогическая практика: Материалы Межвузовской научно-практической конференции, 19–21 октября 2020 г. / Под ред. Е.Н. Николаевой. М., 2021. С. 66–73. [Danilova N.N., Krikunova O.P., Kazaryan O.V. Dialogue of cultures as the basis for the formation of sociocultural competence in teaching foreign languages. *Inostrannyi yazyk v nelingvisticheskom vuze: akademicheskie issledovaniya i pedagogicheskaya praktika*. E.N. Nikolaeva (ed.). Moscow, 2021. (In Rus.)]
2. Кулешова Н.А. Национальные варианты немецкого языка в эпоху глобализации. Липецк, 2012. [Kuleshova N.A. *Natsionalnye varianty nemetskogo yazyka v epokhu globalizatsii* [National variants of the German language in the era of globalization]. Lipetsk, 2012.]
3. Психология и педагогика / Под общ. ред. В.А. Сластенина, В.П. Каширина. М., 2013. [Psikhologiya i pedagogika [Psychology and pedagogy]. V.A. Slastenin, V.P. Kashirin (eds.). Moscow, 2013.]
4. Krische J., Kahlert J. *Lehrer werden mit Methode*. Verlag Julius Klinkhardt – Bad Heilbrunn, 2019.

Статья поступила в редакцию 04.04.2023, принята к публикации 20.05.2023

The article was received on 04.04.2023, accepted for publication 20.05.2023

Сведения об авторах / About the authors

Данилова Надежда Николаевна – кандидат филологических наук; доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков имени Мориса Тореза, Московский государственный лингвистический университет

Nadezhda N. Danilova – PhD (Philology); Associate Professor at the Department of Linguistics and Intercultural Communication at the Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, Moscow State Linguistic University

E-mail: danani@list.ru

Казарян Ольга Владиславовна – старший преподаватель кафедры лингвистики и иностранных языков Института славянской культуры, Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), г. Москва

Olga V. Kazaryan – Senior Lecturer at the Department of Linguistics and Foreign Languages of the Institute of Slavic Culture, Kosygin State University of Russia, Moscow, Russian Federation

E-mail: kazaryan-ov@rguk.ru

Соболева Ольга Станиславовна – старший преподаватель кафедры лингвистики и иностранных языков Института славянской культуры, Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), г. Москва

Olga S. Soboleva – Senior Lecturer at the Department of Linguistics and Foreign Languages of the Institute of Slavic Culture, Kosygin State University of Russia, Moscow, Russian Federation

E-mail: massolga@yandex.ru

Заявленный вклад авторов

Данилова Н.Н. – общая редакция текста статьи, подготовка методических материалов

Казарян О.В. – подготовка текста статьи, отбор методических материалов

Соболева О.С. – подготовка текста статьи, отбор методических материалов

Contribution of the authors

N.N. Danilova – general editing of the article text, preparation of methodological materials

O.V. Kazaryan – preparation of the article text, selection of methodological materials

O.S. Soboleva – preparation of the text of the article, selection of teaching materials

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи

All authors have read and approved the final manuscript